

Na temelju članka 30. stavka 1. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora («Narodne novine», broj 28/96), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj _____
_____ 2004. godine, donijela

UREDBU O OBJAVI
Memoranduma o razumijevanju
između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Islamske Republike Iran
o suradnji na području turizma

Članak 1.

Objavljuje se Memorandum o razumijevanju između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Islamske Republike Iran o suradnji na području turizma, sklopljen u Zagrebu dana 16. listopada 2003. godine u izvorniku na hrvatskom, perzijskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst međunarodnog ugovora iz članka 1. ove Uredbe u izvorniku na hrvatskom jeziku glasi:

Memorandum o razumijevanju
između
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
i
VLADE ISLAMSKE REPUBLIKE IRAN
o suradnji na području turizma

Vlada Republike HRVATSKE i Vlada Islamske Republike IRAN (u daljnjem tekstu: «stranke»),

u želji da prošire bilateralnu suradnju i ojačaju odnose prijateljstva između dviju Država, prepoznale su turističku djelatnost kao važan temelj unapređivanja gospodarskog razvoja, temeljen na punoj ravnopravnosti i obostranoj koristi, sporazumjele su se kako slijedi:

ČLANAK 1.

Stranke će poticati državljane svojih zemalja da se uzajamno posjećuju; poticat će suradnju i direktne kontakte među putničkim agencijama, te s drugim relevantnim tvrtkama i organizacijama koje su uključene u turističku djelatnost s ciljem povećanja turističke razmjene među dvjema državama.

ČLANAK 2.

Stranke će, u suglasnosti s važećim propisima u svojim državama, nastojati poboljšati suradnju na različitim područjima turizma kao što su turističke investicije, izgradnja hotela i ostali oblici turističkog smještaja i upravljanja hotelskim objektima.

ČLANAK 3.

Stranke će, u skladu s važećim propisima i međunarodnim obvezama, razmjenjivati informacije, statističke podatke, reklamne i promotivne materijale. Također će poticati sudjelovanje druge stranke na međunarodnim izložbama i sajmovima, koji će se organizirati na njihovom teritoriju, a u okvirima suradnje s međunarodnim turističkim organizacijama čiji su članovi; pomoći će delegacijama druge stranke u sudjelovanju na međunarodnim seminarima i konferencijama s područja turizma koje se održavaju u njihovim državama.

ČLANAK 4.

Stranke će posvetiti posebnu pozornost razmjeni *know-howa* i praktičnih iskustava u različitim područjima turističke djelatnosti kao što su tehnička suradnja, istraživanje i izrada promotivnih materijala.

ČLANAK 5.

Stranke će razvijati međusobnu suradnju u okvirima Svjetske turističke organizacije, te s ostalim međunarodnim organizacijama iz područja turizma čiji su članovi.

ČLANAK 6.

Stranke će razmjenjivati informacije i dokumente iz područja stručnog usavršavanja zaposlenih u turističkom sektoru, stvorit će potrebne uvjete i uzeti u obzir sve mogućnosti suradnje na tom području, uključujući i profesionalno usavršavanje i razmjenu studenata, predavača i stručnjaka koji dolaze iz obrazovnih institucija iz područja turizma, te organiziranje seminara za turističke čelnike i profesionalce.

ČLANAK 7.

Stranke će imati mogućnost osnivanja vlastitih turističkih informativnih ureda na teritoriju druge zemlje, koji se neće baviti komercijalnim djelatnostima i poslovima, a čiji rad će biti reguliran posebnim sporazumom zaključenim od nadležnih tijela odnosnih država.

ČLANAK 8.

Stranke će poticati suradnju među svojim agencijama i ostalim nadležnim tijelima s ciljem privlačenja turista iz trećih zemalja.

ČLANAK 9.

U cilju realizacije ovog Memoranduma o razumijevanju nacionalne turističke organizacije obiju država, putem bilateralnih konzultacija i davanjem preporuka svojim nadležnim tijelima, predložit će zajednički odbor ili radnu skupinu, koji će se povremeno sastajati, a sačinjavat će ga jednaki broj ovlaštenih predstavnika iz svake države. Stranke na sudjelovanje

mogu pozivati i druge predstavnike iz državnog i privatnog turističkog sektora. Odbor ili radna skupina održavat će sastanke naizmjenično u državama stranaka u vrijeme koje će stranke dogovoriti.

Svakom sastanku predsjedavat će voditelj delegacije države u kojoj se sastanak održava.

ČLANAK 10.

Ovaj Memorandum o razumijevanju stupit će na snagu na dan primitka posljednje pisane obavijesti, kojima se stranke diplomatskim putem obavještavaju da su ispunjeni svi potrebni uvjeti prema unutarnjim propisima za stupanje na snagu ovog Memoranduma.

Ovaj Memorandum o razumijevanju ostaje na snazi pet (5) godina i nakon toga se automatski obnavlja za daljnjih pet godina, ako ga pisanom obavijesti, diplomatskim putem, ne otkaže druga stranka najmanje šest (6) mjeseci prije isteka svakog razdoblja.

Sastavljeno u Zagrebu, dana 16. listopada 2003. godine, u dva izvornika, svaki na perzijskom, hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su sva tri teksta jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju mjerodovan je engleski tekst.

ZA VLADU ISLAMSKRE REPUBLIKE IRAN

ZA VLADU REPUBLIKE HRVATSKE

Članak 3.

Provedba međunarodnog ugovora iz članka 1. ove Uredbe u djelokrugu je Ministarstva mora, turizma, prometa i razvitka Republike Hrvatske.

Članak 4.

Ova Uredba stupa na snagu danom objave u Narodnim novinama.

Na dan donošenja ove Uredbe međunarodni ugovor iz članka 1. ove Uredbe nije na snazi, te će se podaci o njegovu stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora, nakon njegova stupanja na snagu.

Klasa:
Urbroj:
Zagreb,

PREDSJEDNIK

dr. sc. Ivo Sander

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN
ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM**

The Government of the Republic of Croatia and the government of the Islamic Republic of Iran (hereinafter referred to as «the Parties»),

Desirous to expand bilateral cooperation,

In order to strengthen the ties of friendship existing between their countries,

Recognizing tourism as an effective element in promoting economic development,

Based on the full equality of rights and the mutual benefits,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall encourage their citizens to travel to each other's and encourage the cooperation and direct contacts between their travel agencies, other relevant enterprises and organizations operating in the field of Tourism with a view to increasing tourist exchanges between the two countries.

ARTICLE 2

The Parties, in accordance with the legislation in force in their countries, shall strive to promote their cooperation in various fields related to tourism, such as tourists investments, the construction of hotels and other forms of tourist accommodation and hotel management.

ARTICLE 3

The Parties, in accordance with their internal legislation and their international obligations, shall exchange information, statistics, publications and promotional materials. They shall encourage the participation of the other party in international exhibitions and fairs organized in their territory and within the framework of their cooperation in International Tourism Organizations of which both are members, assisting when necessary the delegations of the other party participating in international seminars and conferences in the field of Tourism which are held in their countries.

ARTICLE 4

The Parties shall attribute particular emphasis on the exchange of know-how and practical experience in various fields of tourist activity, such as technical cooperation, research and production of promotional material.

ARTICLE 5

The Parties shall develop their cooperation within the framework of the World Tourism Organization, as well as of other international organizations in the field of tourism of which both are members.

ARTICLE 6

The Parties shall exchange information and documentation in the field of professional training of personnel employed in the tourist sector, create the necessary conditions and consider all possible forms of cooperation in that field including on the job training and exchange of students, instructors and experts of their respective schools of tourist professions and the organization of seminars for tourist officials and professionals.

ARTICLE 7

The Parties may establish national tourist information offices in each other's territory, which will not conduct commercial activities and the operation of which will be regulated by a specific Agreement concluded to that effect by the appropriate Authorities of the two countries.

ARTICLE 8

The Parties shall encourage the cooperation between their agencies and other relevant specialized bodies with a view to attracting tourists from third countries.

ARTICLE 9

With the aim of implementing this Memorandum of Understanding by the National Tourism Organization of both countries through bilateral consultations and through the submission of recommendations to their competent Authorities, a Joint Committee or a Working Group shall be convened periodically composed of equal number of authorized representatives of each country. The parties may invite their representatives both from the state and private tourist sectors to participate.

The Committee's or Working Group meetings shall take place in each of the two countries alternately at a time agreed upon by the parties.

Each meeting shall be presided over by the Head of the Delegation of the country in which it will take place.

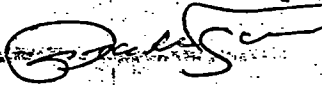
ARTICLE 10

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which Parties will have notified each other's, through diplomatic channels, of the completion of the legal formalities required in each country for its entry into force.

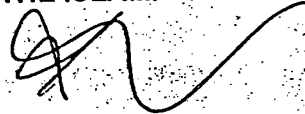
This Memorandum of Understanding shall remain in force for five (5) years and shall thereafter be renewed automatically each time for additional period of five years unless denounced by notification by one of the parties at least six (6) months prior to the expiration of each period through diplomatic channels.

Done at ZAGREB- on 16 OCTOBER 2003 in two originals, each in the Croatian, Persian and English languages, all texts being equally authentic; In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CROATIA



FOR THE GOVERNMENT OF
THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN



**MEMORANDUM O RAZUMIJEVANJU
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
I
VLADE ISLAMSKE REPUBLIKE IRAN
O SURADNJI NA PODRUČJU TURIZMA**

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Islamske Republike Iran (u daljnjem tekstu: «stranke»), u želji da prošire bilateralnu suradnju i ojačaju odnose prijateljstva između dviju država, prepoznale su turističku djelatnost kao važan temelj unapređivanja gospodarskog razvoja, temeljen na punoj ravnopravnosti i obostranoj koristi, sporazumjele su se kako slijedi:

ČLANAK 1.

Stranke će poticati državljane svojih zemalja da se uzajamno posjećuju; poticat će suradnju i direktne kontakte među putničkim agencijama, te s drugim relevantnim tvrtkama i organizacijama koje su uključene u turističku djelatnost s ciljem povećanja turističke razmjene među dvjema državama.

ČLANAK 2.

Stranke će, u suglasnosti s važećim propisima u svojim državama, nastojati poboljšati suradnju na različitim područjima turizma kao što su turističke investicije, izgradnja hotela i ostali oblici turističkog smještaja i upravljanja hotelskim objektima.

ČLANAK 3.

Stranke će, u skladu s važećim propisima i međunarodnim obvezama, razmjenjivati informacije, statističke podatke, reklamne i promotivne materijale. Također će poticati sudjelovanje druge stranke na međunarodnim izložbama i sajmovima, koji će se organizirati na njihovom teritoriju, a u okvirima suradnje s međunarodnim turističkim organizacijama čiji su članovi; pomoći će delegacijama druge stranke u sudjelovanju na međunarodnim seminarima i konferencijama s područja turizma koje se održavaju u njihovim državama.

ČLANAK 4.

Stranke će posvetiti posebnu pozornost razmjeni *know-howa* i praktičnih iskustava u različitim područjima turističke djelatnosti kao što su tehnička suradnja, istraživanje i izrada promotivnih materijala.

ČLANAK 5.

Stranke će razvijati međusobnu suradnju u okvirima Svjetske turističke organizacije, te s ostalim međunarodnim organizacijama iz područja turizma čiji su članovi.

ČLANAK 6.

Stranke će razmjenjivati informacije i dokumente iz područja stručnog usavršavanja zaposlenih u turističkom sektoru, stvorit će potrebne uvjete i uzeti u obzir sve mogućnosti suradnje na tom području, uključujući i profesionalno usavršavanje i razmjenu studenata, predavača i stručnjaka koji dolaze iz obrazovnih institucija iz područja turizma, te organiziranje seminara za turističke čelnike i profesionalce.

ČLANAK 7.

Stranke će imati mogućnost osnivanja vlastitih turističkih informativnih ureda na teritoriju druge zemlje, koji se neće baviti komercijalnim djelatnostima i poslovima, a čiji rad će biti reguliran posebnim sporazumom zaključenim od nadležnih tijela odnosnih država.

ČLANAK 8.

Stranke će poticati suradnju među svojim agencijama i ostalim nadležnim tijelima s ciljem privlačenja turista iz trećih zemalja.

ČLANAK 9.

U cilju realizacije ovog Memoranduma o razumijevanju nacionalne turističke organizacije obiju država, putem bilateralnih konzultacija i davanjem preporuka svojim nadležnim tijelima, predložit će zajednički odbor ili radnu skupinu, koji će se povremeno sastajati, a sačinjavat će ga jednaki broj ovlaštenih predstavnika iz svake države. Stranke na sudjelovanje mogu pozivati i druge predstavnike iz državnog i privatnog turističkog sektora. Odbor ili radna skupina održavat će sastanke naizmjenično u državama stranaka u vrijeme koje će stranke dogovoriti.

Svakom sastanku predsjedavat će voditelj delegacije države u kojoj se sastanak održava.

ČLANAK 10.

Ovaj Memorandum o razumijevanju stupit će na snagu na dan primitka posljednje pisane obavijesti, kojima se stranke diplomatskim putem obavještavaju da su ispunjeni svi potrebni uvjeti prema unutarnjim propisima za stupanje na snagu ovog Memoranduma.

Ovaj Memorandum o razumijevanju ostaje na snazi pet (5) godina i nakon toga se automatski obnavlja za daljnjih pet godina, ako ga pisanom obavijesti, diplomatskim putem, ne otkáže druga stranka najmanje šest (6) mjeseci prije isteka svakog razdoblja.

Sastavljeno u ZAGREBU, dana 16. LISTOPADA 2003. u dva izvornika, svaki na hrvatskom, perzijskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju mjerodavan je engleski tekst.

ZA VLADU REPUBLIKE HRVATSKE



ZA VLADU ISLAMSKÉ REPUBLIKE IRAN



OBRAZLOŽENJE
uz prijedlog
UREDBE O OBJAVI
Memoranduma o razumijevanju
između
Vlade Republike Hrvatske i Vlade Islamske Republike Iran
o suradnji na području turizma

- Ad 1. Sukladno članku 30. stavak 1. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (Narodne novine 28/96) propisano je da se međunarodni ugovor objavljuje u Narodnim novinama, službenom listu Republike Hrvatske.
- Člankom 1. propisano je da se objavljuje Memorandum o razumijevanju između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Islamske Republike Iran o suradnji na području turizma, u izvorniku na hrvatskom, perzijskom i engleskom jeziku.
- Ad 2. Sadrži tekst Memoranduma o razumijevanju između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Islamske Republike Iran o suradnji na području turizma, potpisan u Zagrebu 16. listopada 2003. godine. Predmetni Memorandum za Vladu Republike Hrvatske potpisao je gospodin Tonino Picula, ministar vanjskih poslova Republike Hrvatske, a za Vladu Islamske Republike Iran gospodin Mohammed Masjed Jamei, ministar kulture i turizma Islamske Republike Iran.
- Ad 3. Utvrđeno je da je za izvršenje međunarodnog ugovora iz članka 1. Uredbe, nadležno Ministarstvo mora, turizma, prometa i razvitka Republike Hrvatske.
- Ad 4. Propisano je stupanje na snagu Uredbe.

IZVJEŠĆE O PREGOVORIMA
za sklapanje
Memoranduma o razumijevanju
između
Vlade Republike Hrvatske i Vlade Islamske Republike Iran
o suradnji na području turizma

1. Dana 3. srpnja 2000. godine Ministarstvo vanjskih poslova RH, slijedom verbalne note br. 2444 Veleposlanstva Islamske Republike Iran u Zagrebu, dostavilo je na očitovanje Ministarstvu turizma RH «Nacrt Pisma razumijevanja o turističkoj suradnji između putničkih i turističkih organizacija Ministarstva kulture i islamske upute Islamske Republike Iran i Ministarstva turizma RH».
2. Dana 10. srpnja 2000. godine Ministarstvo turizma RH poslalo je Ministarstvu vanjskih poslova RH očitovanje na naprijed spomenuti «Nacrt Pisma razumijevanja».
3. Ministarstvo vanjskih poslova RH dana 29. svibnja 2001. godine dostavilo je Ministarstvu iranski prijedlog Sporazuma o suradnji na području turizma između Vlade RH i Vlade Islamske Republike Irana kojeg je iransko izaslanstvo predvođeno zamjenikom ministra vanjskih poslova Irana, dr. Alijom Aahanijem uručilo hrvatskoj strani prilikom službenog posjeta MVP RH.
4. Dana 3. veljače 2003. godine, na sastanku u Ministarstvu vanjskih poslova RH, između g. Margete, Načelnika Odjela za gospodarsku bilateralu-izvaneuropsku i g. Bitarafa, II tajnika u Veleposlanstvu Islamske Republike Iran u Zagrebu predloženo je sklapanje ugovora o suradnji na području turizma.
5. Dana 22. travnja 2003. godine Ministarstvo vanjskih poslova RH poslalo je Ministarstvu turizma RH nacrt «Memoranduma o razumijevanju između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Islamske Republike Iran o suradnji na području turizma» (dalje u tekstu: «Memorandum»), koji im je dostavilo iransko veleposlanstvo u RH.
6. Na zahtjev Ministarstva turizma RH, Ministarstvo vanjskih poslova RH dostavilo je dana 5. svibnja 2003. godine međunarodnopravno mišljenje na Nacrt «Memoranduma».
7. Dana 8. lipnja 2003. godine Veleposlanstvo Islamske Republike Iran u Zagrebu prosljedilo je Ministarstvu vanjskih poslova RH verbalnu notu br. 2444 u kojoj su zamolili da mjerodavnim institucijama Republike Hrvatske prosljedi na razmatranje novi nacrt «Pisma razumijevanja o turističkoj suradnji između Islamske Republike Iran i Republike Hrvatske».
8. Dana 20. lipnja 2003. godine prilikom posjeta ministrici turizma izaslanstvo Islamske Republike Iran izrazilo je želju za što skorijim potpisivanjem «Memoranduma».
9. Dana 21. kolovoza 2003. godine Ministarstvo turizma RH dostavilo je na očitovanje Ministarstvu vanjskih poslova RH protuprijedlog teksta Nacrta «Memoranduma».

10. Dana 3. rujna 2003. godine iransko veleposlanstvo u RH izvijestilo je Ministarstvo vanjskih poslova RH o dolasku iranskog ministra kulture i turizma, Nj. E. Mohammada Masjeda Jameia u Republiku Hrvatsku od 15. do 18. listopada 2003. godine i njegovoj želji da se tada potpiše «Memorandum».
11. Dana 23. rujna 2003. godine Veleposlanstvo Islamske Republike Iran poslalo je na očitovanje Ministarstvu turizma RH izmijenjeni prijedlog «Memoranduma».
12. Dana 25. rujna 2003. godine na sastanku u Ministarstvu turizma RH, g. Khavari, savjetnik u veleposlanstvu Islamske Republike Iran u RH predao je konačnu verziju «Memoranduma» s neznatnim, leksičkim izmjenama u člancima 5. i 9. u odnosu na prijedlog Ministarstva turizma RH.
13. Dana 1. listopada 2003. godine Ministarstvo turizma RH uputilo je tekst «Memoranduma» na mišljenje nadležnim ministarstvima i Uredu za zakonodavstvo RH.
14. Na sjednici održanoj 10. listopada 2003. godine Vlada Republike Hrvatske donijela je Odluku o pokretanju postupka za sklapanje «Memoranduma», koji bi u ime Vlade Republike Hrvatske trebao potpisati ministar vanjskih poslova. U izaslanstvo za vođenje pregovora imenovani su zamjenik ministrice turizma, kao voditelj izaslanstva, te po jedan predstavnik Ministarstva turizma i Ministarstva vanjskih poslova.
15. Dana 16. listopada 2003. godine, u Zagrebu, «Memorandum» su potpisali, za Vladu Republike Hrvatske gospodin Tonino Picula, ministar vanjskih poslova Republike Hrvatske, a za Vladu Islamske Republike Iran gospodin Mohammed Masjed Jamei, ministar kulture i turizma Islamske Republike Iran. Memorandum je potpisan bez dodatnih izmjena i u tom se obliku dostavlja za objavljivanje.